

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op 29 september 1992.

Art. 6. De Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 29 september 1992.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,
Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

D. 93 — 177

[S-C — 33132]

14. OKTOBER 1992. — Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Bezuschussung von Unterhaltsarbeiten in der Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990 und 18. Juli 1990;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, insbesondere des Artikels 36;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 27. März 1979 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des Staates an der durch den Königlichen Erlaß vom 4. Oktober 1976 über die Ständige Weiterbildung im Mittelstand geregelten Ständigen Weiterbildung, abgeändert durch den Ministerialerlaß vom 7. Juni 1983 und durch die Erlasse der Exekutive vom 4. Juli 1984, 19. März 1986, 14. April 1989, 7. September 1990 und 26. Juni 1991;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 23. September 1992;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden, zuständig für den Haushalt, vom 13. Oktober 1992;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 18. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß es dem ab 1. September 1992 erstmals seine Unterrichtstätigkeit aufnehmenden « Zentrum für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand St. Vith » ohne zeitliche Verzögerung ermöglicht werden muß, ab Schulbeginn über Räumlichkeiten zu verfügen, die den gesetzlichen Sicherheits- und Hygienebedingungen und den pädagogischen Erfordernissen einer dualen Aus- und Weiterbildung entsprechen;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

Beschließt :

Artikel 1. Im Ministerialerlaß vom 27. März 1979 zur Festlegung der finanziellen Beteiligung des Staates an der durch den Königlichen Erlaß vom 4. Oktober 1976 über die Ständige Weiterbildung im Mittelstand geregelten Ständigen Weiterbildung wird zwischen Artikel 13 und Artikel 14 ein Artikel 13bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« § 1. Für Unterhaltsarbeiten, die aus gesetzlichen Sicherheits- und Hygienebedingungen oder aus pädagogischen Erfordernissen einer dualen Aus- und Weiterbildung vonnöten sind und sich auf Räumlichkeiten beziehen, die Eigentum eines Zentrums für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen sind bzw. aufgrund eines einregistrierten Mietvertrages zwischen einem Zentrum und einer Gemeinde der dualen Aus- und Weiterbildung zur Verfügung stehen, kann die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft den Zentren Zuschüsse gewähren.

§ 2. Unterhaltsarbeiten umfassen Arbeiten zur Ausbesserung und Instandsetzung bestehender Räumlichkeiten. Arbeiten im Rahmen einer Neuerrichtung einer Infrastruktur bzw. Umbauarbeiten einer bestehenden Infrastruktur geben nicht Anlaß zu den in § 1 erwähnten Zuschüssen.

§ 3. Die Höhe der in § 1 erwähnten Zuschüsse wird pro Zentrum und pro Schuljahr auf maximal 600 000 Franken begrenzt.

§ 4. Als bezuschußbare Ausgaben für Unterhaltsarbeiten werden die Arbeits- und Materialkosten sowie die Mehrwertsteuer, insofern sie nicht vom Finanzministerium zurückerstattet wird, berücksichtigt.

§ 5. Die Gewährung der in § 1 erwähnten Zuschüsse setzt voraus :

— einen begründeten Antrag des Zentrums mit Präzisierung der erforderlichen Arbeiten und Kostenschätzung;

— ein begründetes Gutachten des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen;

— eine schriftliche Genehmigung der beantragten Unterhaltsarbeiten durch die Exekutive. »

Art. 2. Vorliegender Erlaß tritt am 1. Juli 1992 in Kraft und findet Anwendung bis zum 30. Juni 1993.

Art. 3. Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und Wissenschaftliche Forschung ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 14. Oktober 1992.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende der Exekutive,
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Gesundheit und Familie, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,
B. GENTGES

TRADUCTION

F. 93 — 177

[S-C — 33132]

**14 OCTOBRE 1992. — Arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone
portant subside de travaux d'entretien pour la formation et la formation continue
dans les Classes Moyennes et les PME**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 et 18 juillet 1990;

Vu le décret du 16 décembre 1991 relatif à la formation et à la formation continue dans les Classes Moyennes et les PME, notamment l'article 36;

Vu l'arrêté ministériel du 27 mars 1979 fixant l'intervention financière de l'Etat dans la formation permanente réglée par l'arrêté royal du 4 octobre 1976 relatif à la formation permanente dans les Classes Moyennes, modifié par l'arrêté ministériel du 7 juin 1983 et par les arrêtés de l'Exécutif des 4 juillet 1984, 19 mars 1986, 14 avril 1989, 7 septembre 1990 et 26 juin 1991;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances du 23 septembre 1992;

Vu l'accord du Président de l'Exécutif, compétent en matière de Budget, donné le 13 octobre 1992;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que le « Zentrum für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand St. Vith », qui exerce pour la première fois ses activités d'enseignement à partir du 1er septembre 1992, doit sans délai avoir la possibilité de disposer dès le début des cours de locaux répondant aux dispositions légales en matière de sécurité et d'hygiène et correspondant aux exigences d'une formation alternée;

Sur la proposition du Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

Arrête :

Article 1er. Dans l'arrêté ministériel du 27 mars 1979 fixant l'intervention financière de l'Etat dans la formation permanente réglée par l'arrêté royal du 4 octobre 1976 relatif à la formation permanente des Classes Moyennes, il est inséré entre l'article 13 et l'article 14 un article 13bis libellé comme suit :

« § 1er. L'Exécutif de la Communauté germanophone peut octroyer aux centres des subsides pour des travaux d'entretien qui sont rendus nécessaires par les dispositions légales en matière de sécurité et d'hygiène ou par les exigences pédagogiques de la formation alternée et qui concernent des locaux qui sont propriété d'un centre de formation et de formation permanente dans les Classes Moyennes et dans les PME ou sont mis à la disposition de la formation alternée en vertu d'un contrat de location enregistré, conclu entre un centre et une commune.

§ 2. Les travaux d'entretien comprennent les travaux d'amélioration et de réparation de locaux existants. Des travaux effectués dans le cadre de la construction d'une infrastructure ou des travaux de transformation d'une infrastructure existante ne donnent pas droit aux subsides visés au § 1er.

§ 3. Le montant des subsides visés au § 1er est limité à 600 000 francs par année scolaire et par centre.

§ 4. Sont pris en compte comme dépenses subsidiées pour des travaux d'entretien les frais de travail et de matériel ainsi que la TVA dans la mesure où elle n'est pas remboursée par le Ministère des Finances.

§ 5. L'octroi des subsides visés au § 1er suppose :

- une demande motivée du centre, précisant les travaux nécessaires, ainsi qu'un devis;
- un avis motivé de l'Institut pour la Formation et la Formation permanente dans les Classes Moyennes et les PME;

— une approbation écrite de l'Exécutif portant sur les travaux d'entretien sollicités. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1992 et est d'application jusqu'au 30 juin 1993.

Art. 3. Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 14 octobre 1992.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président de l'Exécutif,

Ministre communautaire des Finances, de la Santé et de la Famille, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation,
de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

VERTALING

N. 93 — 177

[S-C — 33132]

**14 OKTOBER 1992. — Besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap
tot subsidiëring van onderhoudswerken in de opleiding en de voortgezette opleiding
in de Middenstand en de KMO's**

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 en 18 juli 1990;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, inzonderheid op artikel 36;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 maart 1979 houdende bepaling van de rijkstoelagen voor het stelsel van de voortdurende vorming geregeld bij het koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de Middenstand, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 7 juni 1983 en bij de besluiten van de Executieve van 4 juli 1984, 19 maart 1986, 14 april 1989, 7 september 1990 en 26 juni 1991;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 september 1992;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 13 oktober 1992;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het « Zentrum für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand St. Vith » dat vanaf 1 september 1992 zijn onderwijsactiviteiten voor de eerste keer uitoefent, onverwijld de mogelijkheid moet krijgen om vanaf de eerste schooldag over ruimten te beschikken die aan de wettelijke bepalingen inzake veiligheid en hygiëne voldoen en met de pedagogische vereisten van een alternerende opleiding overeenstemmen;

Op de voordracht van de Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

Artikel 1. In het ministerieel besluit van 27 maart 1979 houdende bepaling van de rijkstoelagen voor het stelsel van de voortdurende vorming geregeld bij het koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de Middenstand wordt tussen artikel 13 en artikel 14 een artikel 13 *bis* ingevoegd dat luidt als volgt :

« § 1. De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap kan toelagen aan de centra verlenen voor onderhoudswerken die wegens wettelijke bepalingen inzake veiligheid en hygiëne of wegens pedagogische vereisten van een alternerende opleiding noodzakelijk zijn en ruimten betreffen die eigendom zijn van een Centrum voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en in de KMO's of op basis van een ingeschreven huurovereenkomst tussen een centrum en een gemeente ter beschikking gesteld zijn voor de alternerende opleiding.

§ 2. Onderhoudswerken omvatten werken voor de verbetering en de reparatie van bestaande ruimten. Werken in het kader van de bouw van een infrastructuur of ombouwwerken in een bestaande infrastructuur geven geen recht op de toelagen bedoeld in § 1.

§ 3. Het bedrag van de toelagen bedoeld in § 1 wordt tot 600 000 frank per centrum en per schooljaar beperkt.

§ 4. Als subsidieerbare uitgaven voor onderhoudswerken worden in aanmerking genomen de werk- en materiaalkosten alsmede de BTW, voor zover ze door het Ministerie van Financiën niet wordt terugbetaald.

§ 5. De verlening van de toelagen bedoeld in § 1 veronderstelt :

- een met redenen omklede aanvraag van het centrum met een nauwgezette beschrijving van de noodzakelijke werken en een kostenraming;
- een met redenen omkleed advies van het Instituut voor Opleiding en voortgezette Opleiding in de Middenstand en in de KMO's;
- een schriftelijke goedkeuring van de Executieve betreffende de aangevraagde onderhoudswerken. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1992 en is van toepassing tot 30 juni 1993.

Art. 3. De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 14 oktober 1992.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter van de Executieve,
Gemeenschapsminister van Financiën, Gezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,
B. GENTGES

D. 93 — 178

[SC — 33138]

14. OKTOBER 1992. — Erlaß der Exekutive zur Ausführung des Kooperationsabkommens vom 11. Dezember 1991 über die sportliche Betätigung nach gesundheitsfördernden Gesichtspunkten

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli und 18. Juli 1990;

Aufgrund des Kooperationsabkommens vom 9. November 1990 über die sportliche Betätigung nach gesundheitsfördernden Gesichtspunkten zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

Aufgrund des Kooperationsabkommens vom 11. Dezember 1991 über die sportliche Betätigung nach gesundheitsfördernden Gesichtspunkten zwischen der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft und der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 3, 4, 5 und 6;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden, zuständig für den Haushalt, vom 14. Oktober 1992;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die im Sportbereich nach gesundheitsfördernden Gesichtspunkten zu gestaltende Zusammenarbeit gemäß Artikel 5 des Kooperationsabkommens vom 9. November 1990 durch gemeinsame, in der jeweiligen Gemeinschaft rechtswirksame Maßnahmen von der Form und vom Inhalt her zu